

第8回 ピースボート日韓クルーズ「Peace & Green Boat 2015」 ボランティア日韓通訳大募集!!

ピースボートでは、今年8月に出航する日韓共催の船旅「Peace & Green Boat 2015」に乗船可能なボランティア日韓通訳を募集しています。韓国のNPO「環境財団」と一緒に行うこのクルーズには、韓国から約500名、日本から約500名の参加者が乗船します。船内生活や寄港地でのツアーを共にする韓国の人々と仲を深めるために、ことばのコミュニケーションが必要不可欠。日本語を話す参加者との重要な「交流のかけ橋」になってくれるボランティア精神旺盛なスタッフを募集しています。

【Peace & Green Boat 2015 企画主旨】

「平和で持続可能なアジア共通の未来」をめざして、ピースボートと韓国のNPO「環境財団」が共同で企画した船旅です。アジアに横たわる歴史や平和問題、環境問題について考え、市民の力でともに生きる社会を築くために企画されました。

2005年8月の初航海をスタートに、今回で第8回目を迎えます。戦後70年目を迎える今年、日韓両国から参加者が北東アジアをめぐる船旅を通して海がつかない歴史を紐解き、海が育てた多様性をたずねながら平和で持続可能な東アジアへつながる道を考えてみます。

【期間・航程】

2015年8月1日(土)～8月10日(月) 10日間

博多出航～釜山【韓国】～ウラジオストック【ロシア】～小樽～長崎～博多帰港

【使用客船】

オーシャンドリーム号(パナマ船籍 35,265トン、収容人数1,422人)

募集要項

【仕事内容】

通訳の仕事内容は多岐に渡っておりますが、主に以下の様なものを含みます。

A. 講座及び会議における通訳

船内の各種講座・説明会・NGOフォーラムなどにおいて、2・3人のチームを組み、逐次または同時通訳をします。

また、自分が担当する講座の前には、資料の読みこみや、スピーカーとの打ち合わせを通じた基礎知識の勉強が必要となります。基本的には、通訳ミーティング又は通訳リーダーを通して依頼されます。

B. オプションツアーにおける通訳、リーダー補佐

寄港地でのオプションツアーに加わり、通訳及びツアーリーダーの補佐としての仕事をします。

C. インフォーマルな集まりにおける通訳

一部の参加者と海外ゲストとのインフォーマルな集まり(食事の際など)における通訳をします。

D. 船内運営に必要な諸雑事の通訳

E. 翻訳及び資料の作成

1. ゲストスピーカーの紹介や講座の概要などの翻訳

2. 講座テーマの背景や、キーポイント、専門用語などに関する資料の作成

3. 寄港地での行動に関する情報の翻訳
4. 船内新聞の翻訳
5. 寄港地先乗りチームの補佐
6. 船内運営に必要な諸雑事の翻訳

【条件】

- ・ 第8回ピースボート日韓クルーズ「Peace & Green Boat 2015」（2015年8月1日～2015年8月10日）の全行程参加できる方。
- ・ ボランティア通訳という立場ですので基本的には無報酬となりますが、第8回ピースボート日韓クルーズの乗船費用（10.9万～）は免除されます。
- ・ 通訳業務として参加した場合の寄港地プログラム参加費用はピースボートが負担します。各寄港地、船内での個人的費用（ドリンク代など）は当人負担になります。
- ・ 会議通訳経験または通訳クラス受講経験があれば望ましい（資格は問わず）。
- ・ 日本語 - 韓国語において、下記の分野に強い関心があり、基礎知識がある方。
（過去扱われた分野：東アジアにおける平和構築、環境、核、脱原発、憲法9条、人権問題、歴史、軍縮、ナショナリズム、市民社会 等）

【語学レベル】

履歴書に記載していただく語学能力テストの結果は、あくまでも参考程度のものですが、これまで乗船したボランティア通訳の平均的な語学レベルは、以下の通りです。

- ・ 日本語-日本語能力試験(JLPT)1級レベル
- ・ 韓国語-韓国語能力試験(TOPIK)6級レベル

【選考方法】

- ・ 応募
下記記載の必要書類を郵送、もしくはメールでご提出下さい。
- ・ 第一次選考
書類選考です。合格者のみ第二次選考を行います。
- ・ 第二次選考(6月中旬予定)
面接、逐次通訳試験を行います。
- ・ 決定！
乗船手続き、オリエンテーションの日程などをお伝えします。

【提出書類】

①小論文

課題：（下記二つのうちどちらかを選択）

「平和な東アジアをつくるために」

「日韓関係について」

（例：憲法9条、市民運動、核、歴史認識、朝鮮半島、民族主義 etc 思うところを自由に述べてください）

言語：日本語／韓国語 両言語にて1本ずつ

字数：日本語目安で1,200字程度

書式：PDF file(書類作成にはどのようなソフトを使用しても構いません。)

②履歴書1通(日本語)

【第二次選考について】

第二次選考(面接)実施日は6月13日～15日を予定しております。ご応募の際、提出書類内に、下記の面接予定日から希望日を第三希望まで記入し、ご提出ください。

第二次選考実施日：

1. 6月6日(土)午前
2. 6月6日(土)午後
3. 6月7日(日)午前
4. 6月7日(日)午後

※午前：10:00～13:00、午後：14:00～17:00を予定しています。

海外在住者向け・第二次選考実施日(電話/スカイプ面接)：

2015年6月8日(月)～6月10日(水)の平日・日本時間 10:00～19:00

【応募方法】

ボランティア通訳希望者は、提出期限までに下記まで必要書類をお送りください。

書類提出期限：2015年5月31日(日)必着

【書類送付および連絡先】

〒169-0075 東京都新宿区高田馬場3-13-1-B1

ピースボート 「Peace & Green Boat 2015」

Tel: 03-3363-7561 / Fax: 03-3363-7562

E-mail: tsuyaku@peaceboat.gr.jp

担当：趙恩智(チョ・ウンジ)

(メールで連絡される方は、必ず電話番号を記載してください)

・E-mailで送る場合、必ずタイトルに【Peace & Green Boat 2015 通訳応募】と明記。また郵送の場合は【Peace & Green Boat 2015 通訳履歴書在中】と明記のこと。

・第1次選考(小論文審査)合格者のみ、第2次選考(面接・逐次通訳試験)を行います。第2次選考日の時間は合格者に追ってお知らせします。

・ボランティア通訳の募集に関するお問い合わせは全て下記連絡先へお願いします。各地のピースボートセンター及び、ピースボートが行う旅行説明会/ボランティアスタッフ説明会では対応できない場合があります。

ピースボート 「Peace & Green Boat 2015」

Tel: 03-3363-7561 / Fax: 03-3363-7562

E-mail: tsuyaku@peaceboat.gr.jp

担当：趙恩智(チョ・ウンジ)

